

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 20

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Juillet 1962

Promouvoir

Ce verbe (avec son substantif « promotion ») est un des mots-fétiches du vocabulaire journalistique d'aujourd'hui. On l'emploie à toutes sauces. Il a pourtant deux sens restreints et bien précis : élever à une dignité ; faire passer un fonctionnaire dans une classe supérieure.

Il est vrai qu'au XVI^e siècle le mot était employé dans le sens de « favoriser » ou « encourager », plus proche du latin *promovere*. C'est cette acception ancienne qu'a ressuscitée le jargon moderne, mais sans discernement. Même dans ce sens, le mot garde quelque chose d'élevé. Montaigne parlait de Laelius « qui alla toujours promouvant la grandeur et la gloire de Scipion ». On nous parle aujourd'hui de « promouvoir la vente de produits de qualité » ou de « promouvoir le progrès vinicole ».

L'emphase n'est pas de mise quand on peut dire, à choix : accélérer, avancer, encourager, favoriser, procurer, provoquer, etc. Il semble, chez nous, que « promouvoir » doive servir automatiquement à rendre l'allemand *fördern*. Une entreprise publiait récemment une annonce offrant une situation à un rédacteur chargé d'assumer « la promotion d'articles techniques et de documents destinés à la clientèle » !

Limite d'âge

On lit souvent qu'un personnage résigne ses fonctions parce qu'il est « atteint par la limite d'âge ».

Cette tournure est absurde. On peut atteindre une limite ; on n'est pas atteint par elle.

Boeing « accidenté »

Les journaux, et le « Miroir du Monde » à leur suite, nous ont parlé d'un nouveau Boeing « accidenté ».

Un avion peut être victime d'un accident. Mais *accidenté* signifie : mouvementé, varié dans ses aspects, inégal : un terrain accidenté.

Habitat

« Dans l'habitat du T.P.R. », titre un quotidien... Habitat : milieu géographique qui réunit les conditions favorables à la vie d'une espèce animale ou végétale.

Par extension : mode d'organisation et de peuplement par l'homme du milieu où il vit. Ensemble des conditions d'habitation et de logement.

Un « habitat » n'est en tout cas pas une demeure.

Jubilé

De nombreuses sociétés ou entreprises croient célébrer un « jubilé » parce qu'elles ont vingt, vingt-cinq, quarante ou soixante-quinze ans.

En réalité, un jubilé n'est rien d'autre qu'un cinquantenaire.

Consœur

Ce terme date déjà de 1842. Il a cependant du mal à s'implanter. Pourtant les fonctions et professions assumées par des femmes sont toujours plus nombreuses. Nous avons des présidentes, des directrices, des savantes, des ambassadrices, des députées ; pourquoi l'avocat ne dirait-il pas à l'avocate : chère consœur ?

La langue du sport

Pourquoi nous parler de *crack*, terme que les dictionnaires anglais-français traduisent par « champion » ?

On peut aussi dire « vedette », et la commission du vocabulaire formée par l'Union syndicale des journalistes sportifs de France propose « as », naguère utilisé couramment et qui semble tomber sans raison en désuétude.

Refrain : une « instance » n'est pas un tribunal, ni une autorité, mais une procédure. Tribunal de seconde instance. Services fédéraux, et non « instances fédérales ».

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Gaston Beuret (presse professionnelle et technique) ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteur d'imprimerie).